

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ  
БУКОВИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

# **АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КЛІНІЧНОЇ ТА ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЇ МЕДИЦИНИ**

Матеріали 86-ї підсумкової конференції науковців  
Буковинського державного медичного університету

Чернівці, БДМУ  
2005

## СУСПІЛЬНІ ТА ГУМАНІТАРНІ НАУКИ

**М.М. Вахоцький**

ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ ТЕРМІНА “ПАРМЕДИК”  
ТА МІСЦЕ ПАРМЕДИКІВ У СУЧАСНІЙ СИСТЕМІ  
ОХОРОНИ ЗДОРОВ’Я США.....153

**Н.І. Войткевич, Г.В. Шаласва**

ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНА ОБУМОВЛЕНІСТЬ ЛІНГВІСТИЧНИХ  
ПРОЦЕСІВ У МЕДИЧНІЙ І ПАРМЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ .....156

**О.С. Гнатчук**

ЖІНКИ-НАУКОВЦІ В МЕДИЦИНІ.....159

**К.Ф. Заболотний, Л.І. Починок**

ЗАПОЗИЧЕННЯ З КЛАСИЧНИХ МОВ У ТЕРМІНОСИСТЕМІ  
„MUSIC” (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....162

**Л.І. Запоточна**

СПІВВІДНОШЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОГО ТА  
НАЦІОНАЛЬНОГО В АНГЛІЙСЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ....165

**З.М. Кекух, Г.М. Лапа**

ЗАГАЛЬНА ЛІНГВІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ  
ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ СУБМОВИ „ПАРМЕДИЦИНА”  
У СТАТИЧНОМУ ТА ДИНАМІЧНОМУ АСПЕКТАХ.....168

**Б.І. Лабінська**

КОНТАМІНАЦІЯ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ  
ОДИНИЦЬ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ФІЗИЧНИЙ СТАН ЛЮДИНИ.....170

**О.О. Маковська**

ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТРАЛІНГВАЛЬНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ  
(НА ПРИКЛАДАХ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО  
ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....173

**І.П. Одинський**

ПРОБЛЕМА ЛЮДСЬКОГО ФАКТОРА В УМОВАХ СУЧАСНОЇ  
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ РЕВОЛЮЦІЇ .....176

**Л.Б.Потапова**

СУСПІЛЬНЕ ЗДОРОВ’Я В УКРАЇНІ .....180

**Л.І. Починок, І.Є. Томка**

ДО ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОГО СЛОВА .....186

**І.П. Протасова**

ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПАРМЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ,  
ЩО ФУНКЦІОНУЮТЬ У НІМЕЦЬКІЙ СУБМОВІ МЕДИЦИНИ .....188

## **СПІВВІДНОШЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОГО ТА НАЦІОНАЛЬНОГО В АНГЛІЙСЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

**Л.І. Запоточна**

Кафедра іноземних мов  
(зав. – доц. О.М.Рак)

Буковинського державного медичного університету

Нема таких мов, які б розвивалися в абсолютній ізоляції. Будь – яка мова обов'язково зазнає іншомовного впливу або навіть впливає на інші мови. Термінотворці більшості країн світу прагнуть у сучасних умовах обміну інформацією поєднати елементи як інтернаціональності терміносистем (для полегшення міжнародного спілкування), так і національної самобутності [1]. Процес запозичення іншомовних елементів, коли будь – яка мова постійно збагачується, а іноді й засмічується запозиченнями з інших мов, у переважній більшості мов світу значно активізувався. Це, в свою чергу, ставить питання про інтернаціональне та національне в термінотворчому процесі.

Інтернаціональне, на думку більшості галузевих фахівців, асоціюється з запозиченнями, в той час як національне – із пуризмом [4]. Проте така схема є досить примітивною. По – перше, запозичуватись може не тільки зовнішня, але й внутрішня форма. По – друге, справжній пуризм полягає не стільки у простому калькуванні іншомовних слів та словосполучень, скільки в повному ігноруванні іншомовної мотивації. Слова іншомовного походження ще не є інтернаціоналізмами. Так, не можна назвати інтернаціоналізмом англійське слово science (наука, вчення), що є запозиченням з латинської scientia, або middle з лат. medius – середній через те, що в інших мовах таке запозичення не спостерігається. Отже, інтернаціоналізм відрізняється від простого запозичення тим, що будь – який елемент може називатися інтернаціоналізмом тільки тоді, коли він зустрічається принаймні у трьох неспоріднених мовах [2]. Якщо такої умови нема, тоді нема

підстав називати таке запозичення інтернаціоналізмом. У такому разі є звичайне запозичення на національному рівні. Наприклад, vitreus (лат.) – vitreous (англ.) – склистий; oculus(лат.)– eye (англ.) – око; glomerosus(лат.) – glomerate (англ.) – кулькоподібний; pelvis (лат.) – renal pelvis (англ.) – ниркова мисочка; signum (лат.) – sign (англ.) – ознака; mucus (лат.) – mucus (англ.) – слиз; sitis (лат.) – thirsty (англ.) – спрага, remedium (лат.) – remedy (англ.) – лікарський препарат.

Необхідність засвоєння нових інтернаціональних елементів, за словами І.К. Білодіда, постає тоді, коли міжмовні тенденції до їх прояву збігаються з власними внутрішніми потребами та можливостями окремо взятої мови. Поповнення термінологічної лексики полегшує двомовне спілкування та економить зусилля в процесі засвоєння будь – якої мови [4].

В Європі поступово сформувалась мова науки й теорії, в основу якої лягла латина. Латинська мова є базовою, основною для позначення медичної термінології в англійській мові. Відсоткове співвідношення інтернаціонального та національного не є однаковим у різних мовах. Все залежить від преференційних тенденцій у кожній конкретній мові. Проте присутність інтернаціонального елемента в будь – якому відношенні значно полегшує спілкування та розуміння медичної термінології для студентів – медиків, які вивчають англійську мову: fascia – fasciae – фасція; trachea – tracheae – трахея; pleura – pleurae – плевра; formula – formulae – формула; bronchus – bronchi – бронхи; stimulus – stimuli – стимул; bacterium – bacteria – бактерія; plenum – plena – пленум, повнота ; criterion – criteria – критерій; phenomenon – phenomena – феномен; analysis – analyses – аналіз ; cancer – cancer – рак, канцер; latens – latent – латентний ; hypothesis – hypotheses – гіпотеза ; color – colour -колір; thesis – theses – тези; memoria – memory – пам'ять; nasus – nose – ніс ; rhythmus – rhythm – ритм; sol – sun – сонце; canalis – canal – канал; vena – vein – вена [6].

Особливої уваги заслуговують випадки співіснування свого елемента та запозичення з іншої мови, коли вони означають одне й те саме поняття. При цьому інтернаціональним може виявитись саме свій елемент, якщо він має інтернаціональну внутрішню форму, в той час як запозичення може носити суто національний характер, якщо його не засвоєно іншими мовами [3]. В даному випадку може відбутися заміна слова рідної мови іншомовним, або навпаки

обидва елементи співіснують як синоніми. Часто запозичення має прояв навіть у тих випадках, коли рідна мова має власні засоби висловлення того чи іншого поняття. Таким чином, нові елементи можуть витіснити слова рідної мови або співіснувати з ними як синоніми. *Plena* – пленум, повнота; *canseer* – канцер, рак; *latent* – латентний, прихований. У випадках, коли “своє” та “чуже” слово співіснують, вони є, по суті, абсолютними синонімами, проте науковим терміном є лише останнє, тоді як перше вживається, в основному, у повсякденному мовленні [5].

Отже, ми можемо зробити висновок, що інтернаціональні та національні поняття співіснують разом, та між ними немає чітких меж. Інтернаціональне втілюється в національному, тому інтернаціоналізація лексики є одним із шляхів розвитку мови.

**Література.** 1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков, 1972. – С. 216. 2. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике языков. – Кишинёв, 1971. – С. 251-264. 3. Володина М.Н. Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации. – Москва, 1993. – С. 112. 4. Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. – Київ, 2000. – С. 118-136. 5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования иноязычных терминов и термозлементов. – Москва, 1982. – С. 40. 6. Янков А.В. Англійська для студентів – медиків. – Київ, 2004. – С. 125-145.